

Директору программ по Английскому языку

ЧОУ ВО «Институт иностранных языков»

Алексеевой Татьяне Михайловне

от учащихся по программе

«Перевод в сфере деловой коммуникации»

Худякова Юрия Сергеевича

и Худяковой Натальи Валерьевны

благодарность преподавателю лексикологии и стилистики английского языка
Берсудской Елене Михайловне

Уважаемая Татьяна Михайловна, мы хотим выразить благодарность преподавателю лексикологии и стилистики английского языка Берсудской Елене Михайловне.

Несмотря на то, что все занятия проходили on-line по причине почтенного возраста Елены Михайловны, в виртуальной аудитории чувствовалась та академическая атмосфера, которую могут создать только преподаватели, глубоко увлеченные своим предметом и одаренные талантом доносить до слушателей информацию. На встречах с Еленой Михайловной, всегда присутствовало много студентов, потому что её лекции были интересными, живыми и увлекательными. Разбор единиц языка, таких как графемы, фонемы, морфемы, лексемы всегда сопровождался яркими примерами. Появилось осмысленное понимание того, почему на первый взгляд два одинаковых слова в английском языке, имеющих одинаковое звучание или написание, или и то и другое имеют совершенно разные значения. Появилось понимание того, как образуются новые слова в чужом для нас языке. Английский язык стал нам более близким и понятным с такой стороны, с которой невозможно подойти, занимаясь предметом с репетитором или в обычной школе иностранных языков.

Особенно интересными были лекции, посвященные стилистике английского языка, поскольку они рассматривали не просто отдельные звуки и слова, а целые предложения и даже тексты, несущие определенный смысл. Нам надолго запомнится разбор рассказа Редьярда Киплинга «Садовник». Прочитав по заданию Елены Михайловны рассказ один раз, показалось – ну что в нем может быть непонятно? Незамужняя женщина по причине войны потеряла своего племянника – сына брата. Утрата, скорбь, поиск и встреча с садовником, который помог ей найти могилу единственного близкого человека. Что тут сложного? Хороший рассказ, каких много. Но, благодаря подсказкам Елена Михайловна на ключевые места в тексте, мы пришли к пониманию того, что это глубокий душевный и даже духовный рассказ. Тонкими намеками автор дает понять, что это был ее родной сын, незаконнорожденный. Героиня рассказа скрывала это от людей, ограждаясь от позора. А садовник – это аллюзия на Евангельские события, в которых Мария Магдалена - некогда блудница, пришедшая ко гробу Спасителя, встретила Христа, но приняла его за садовника. И все это Киплинг не говорит напрямую, это нужно увидеть, исходя из построения самого рассказа и тех стилистических приемов, которые употребляет автор. Ну и, конечно, не забыть того удивления, которые мы испытали, когда Елена Михайловна привела пример приема заимствования в фильме «Убить Билла» из фильма «Криминальное чтиво». Казалось бы: два криминальных боевика и преподаватель основ лингвистики! Что может быть общего? Но опыт в том и состоит, чтобы увидеть то, чему учишь, в любом произведении независимо от его жанра. А значит, учишь не пустому, а тому, что действительно встречается в жизни.

Татьяна Михайловна, хотим сказать Вам, что Елена Михайловна – это драгоценный камень в короне Вашего Института и поблагодарить Вас за удовольствие общения с замечательным преподавателем.

15 июня 2021 г

Худяков Юрий Сергеевич

Худякова Наталья Валерьевна

Two handwritten signatures in blue ink. The first signature is smaller and more compact, while the second is larger and more fluid, extending across the right side of the page.